

La vida de Frida Kahlo

Leer en voz alta y traducir al francés. Lire à haute voix et traduire en français

<p style="text-align: center;">1</p> <p>La pintora mexicana Frida Kahlo nació en Coyoacán el 6 de julio de 1907, la tercera de cuatro hermanas. Su padre era el fotógrafo alemán Guillermo Kahlo. Frida sufrió intenso dolor físico desde la niñez. A los 6 años tuvo poliomielitis, que le dejó una pierna casi inutilizada.</p> <p>la tercera: la 3ème desde: depuis la niñez: l'enfance casi: presque</p>	<p>1900 : mil novecientos 1907 : mil novecientos siete</p> <p>Nació : 3ème sg. prétérit de NACER (naître) Era : 1ère et 3ème sg. imparfait irrégulier de SER (être) Sufrió : 3ème sg. prétérit de SUFRIR (souffrir) Tuvo : 3ème sg. prétérit fort de TENER (avoir) (radical change) -à 6 ans : article accordé dvt le nombre, comme pour l'heure (a las 6). Dejó : 3ème sg. prétérit de DEJAR (laisser)</p>
<p style="text-align: center;">2</p> <p>Pensaba estudiar medicina, pero en 1925 fue víctima de un terrible accidente: el autobús en el que viajaba chocó con un tranvía. Estuvo más de un año inmóvil, con un corsé de yeso que cubría casi todo su cuerpo. Comenzó a pintar en la cama, especialmente autorretratos.</p> <p>tranvía: tramway el yeso: le plâtre la cama: le lit el retrato : le portrait -Le 'r' initial (début de mot se prononce comme 'rr' en milieu de mot : -Pour conserver la prononciation [rr] de 'retrato' on doit écrire autorretrato même chose pour 'rojo'/'pelirrojo' (roux)</p>	<p>1925 : mil novecientos veinticinco</p> <p>Pensaba : 1ère et 3ème sg. imparfait de PENSAR (penser) Fue : 3ème sg. prétérit irrégulier de SER (être) Viajaba : 1ère et 3ème sg. imparfait de VIAJAR (voyager) Chocó : 3ème sg. prétérit de CHOCAR (heurter, percuter) Estuvo : 3ème sg. prétérit fort de ESTAR (être) (radical change) Cubría : 1ère et 3ème sg. imparfait de CUBRIR (couvrir) Comenzó : 3ème sg. prétérit de COMENZAR (commencer)</p>
<p style="text-align: center;">3</p> <p>En 1929 se casó con Diego Rivera, que le llevaba 21 años y ya era un pintor famoso, consagrado internacionalmente. Frida nunca aprendió a pintar con Diego, con quien se casó dos veces, tras una etapa de divorcio. Sus estilos de pintura eran totalmente diferentes.</p> <p>ya : déjà llevar : ici "avoir x années de plus que..." nunca-nadie-no : jamais-personne-non dos veces: deux fois tras : après</p>	<p>1929 : mil novecientos veintinueve</p> <p>Se casó : 3ème sg. prétérit de CASARSE (se marier) -Enclise obligatoria (rejet à la fin+ 'collé') des pronoms compléments à l'impératif (casate) - à l'infinitif (casarse) -au gérondif (casándose) Llevaba : 1ère et 3ème sg. imparfait de LLEVAR (porter, emporter) Aprendió : 3ème sg. prétérit de APRENDER (apprendre) Eran : 3ème pl. imparfait irrégulier de SER (être) -pluriel des mots en 'z' : 'ces' una vez > dos veces - un pez > dos peces</p>

4

Frida y Diego **eran** miembros del Partido Comunista mexicano y **acogieron** en su casa **al** exiliado León Trotsky. En 1938 Frida **expone** su pintura en Nueva York y en París. La **consideran** surrealista, pero ella **afirma** que **sólo** **pinta** su propia realidad.

en su casa : 'dans leur maison' = chez eux pero : mais

sólo: seulement solo/a: seul/seule propre: propre (à qqun ou qqchse)

la consideran : ils la considèrent = on la considère = elle est considérée

Attention : le vb considérer se construit avec 'comme' en français

Acogieron : 3ème pl. prétérit de APRENDER (accueillir)

3ème pl. prétérit en 'ron' vbs en AR 'aron' vbs en ER et IR 'ieron'

-al : contraction de « a el »

-Acogieron a : préposition 'a' dvt les COD de personne déterminés
(veo muchas cosas / veo una mujer /veo a mi madre)

1938 : mil novecientos treinta y ocho (à partir de 31: en 3 mots)

Expone: 3ème sg. présent de ind. de EXPONER (exposer :composé de PONER)

NB : puso : 3ème sg. prétérit fort de PONER (poser) (radical change)

Les équivalents de 'on' :

se habla español : l'espagnol 'se parle' = est parlé > on parle espagnol

hablamos español : nous parlons espagnol > on parle espagnol

' me llaman el desaparecido...' (Manu Chao) : ils m'appellent ... > on m'appelle...

5

Durante la **década** de **los cuarenta** su fama **se extiende** por México y Estados Unidos. Pero en 1950 su salud **empeora** y **sufre** varias operaciones. **Permanece** tres años en el hospital, pero **pinta** constantemente. En 1953 le **amputan** la **pierna** derecha y **muere** al año siguiente. Hoy su **obra** **es** cada vez **más** conocida y **valorada**.

la década: la décennie los cuarenta: les années 40 la fama: la réputation

la obra: l'œuvre la salud: la santé varios/as: plusieurs

la amputan : ils l'amputent = on l'ampute = elle est amputée la pierna: la jambe

cada vez más (chaque fois plus) : de plus en plus siguiente: suivant/suivante

Se extiende: 3ème sg. Du présent de ind. De EXTENDERSE (s'étendre)

Empeora : 3ème sg. Du présent de ind. de EMPEORAR (empirer)

Sufre : 3ème sg. Du présent de ind. de SUFRIR (souffrir + subir)

Attention : le vb espagnol SUBIR est un faux ami ; il signifie 'monter'

Permanece : 3ème du présent de ind. de PERMANECER (rester)

Attention : le vb MORIR diphtongue aux 3 présents (o>ue)

et s'affaiblit -au subj. Prés. à nous et vous -aux 3èmes pers. du prétérit -au gérondif

Rappel participes passés : AR > ado ER et IR > ido

ne pas confondre avec gérondif : AR > ando ER et IR > iendo

¿A qué acontecimiento corresponde cada fecha ? (fechas en letra - verbos en preterito)

A quel évènement correspond chaque date ? (dates en toutes lettres - verbes au prétérit)

- En 1907 (mil novecientos siete) : Frida **nació** en Coyoacán el seis de julio.
- En 1913 (mil novecientos trece) : **Tuvo** polio; lo que le **dejó** una pierna casi inutilizada.
- En 1925 (mil novecientos veinticinco) : **Fue** víctima de un terrible accidente. **Estuvo** inmóvil un año y empezó a pintar en la cama.
- En 1929 (mil novecientos veintinueve) : **Se casó** con Diego Rivera.
- En 1938 (mil novecientos treinta y ocho) : **Expuso** su pintura en París y Nueva York
- En 1950 (mil novecientos cincuenta) : Su salud **empeoró**.
- En 1953 (mil novecientos cincuenta y tres) : Le **amputaron** la pierna derecha. Frida **murió** un año después, en mil novecientos cincuenta y cuatro.

Describe cada foto y di a qué párrafo corresponde; justifica tus respuestas citando el texto.

Décris chaque photo et dis à quel paragraphe elle correspond ; justifie tes réponses en citant le texte.



En la primera foto, Frida está de pie al lado de Diego. Pienso que esta foto corresponde al **tercer** párrafo : "se casó con Diego"

(apocope de **tercero**)

En la segunda foto, Frida está en su cama y **está pintando**. Pienso que esta foto corresponde al **segundo** párrafo : "comenzó a pintar en la cama"

(**ESTAR + gérondif** : *action en train de se faire*)

En la tercera foto, Frida es muy joven. Pienso que esta foto corresponde al **primer** párrafo : "nació en Coyoacán...A los 6 años tuvo polio"

(apocope de **primero**)

En la cuarta foto, Frida está con León Trotsky. Pienso que esta foto corresponde al **cuarto** párrafo : "acogieron en su casa al exiliado León Trotsky"

En la última foto, es el **entierro** de Frida. Pienso que esta foto corresponde al **quinto** y último párrafo : " la amputan...y muere al año siguiente"